

381**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowa o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzona w Kiszyniowie dnia 10 grudnia 1997 r.

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a rządem Republiki Mołdowa
o współpracy kulturalnej i naukowej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdowa, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

— zgodnie z Traktatem między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdowa o przyjaźni i współpracy z 15 listopada 1994 r.,

— kierując się dawnymi tradycjami przyjaźni oraz historycznych kontaktów między obu Państwami,

— dążąc do stworzenia sprzyjających warunków dla współpracy obydwu Państw, rozwoju ich wzajemnych kontaktów w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, turystyki i sportu,

— biorąc pod uwagę wspólną przynależność obydwu narodów do europejskiej przestrzeni kulturowej i dążąc do wniesienia ich wkładu do cywilizacji europejskiej i światowej,

— kierując się zasadami i postanowieniami helsińskiego Aktu Końcowego KBWE i Paryskiej Karty Nowej Europy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać różne formy współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, turystyki i sportu na zasadach partnerstwa i wzajemnego poszanowania.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy w zakresie ochrony i konserwacji zabytków oraz zapewnienia integralności dziedzictwa kulturalnego.

Umawiające się Strony uzgadniają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwowego jednej ze Stron i nielegalnie wwieszone na terytorium państwowe drugiej Strony podlegają zwrotowi.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między związkami twórczymi, instytucjami i organiza-

cjami kulturalnymi oraz bezpośrednio kontakty pomiędzy działaczami kultury obu Państw.

Umawiające się Strony będą również sprzyjać nawiązywaniu kontaktów między muzeami, archiwami, bibliotekami i teatrami.

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać popularyzacji książek i wydawnictw kraju drugiej Strony oraz rozwojowi kontaktów między wydawcami i organizacjami upowszechniania książek, gwarantując, zgodnie z własnym ustawodawstwem, pełną ochronę praw autorskich i praw pokrewnych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać prowadzeniu bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji filmowych obu krajów, ze szczególnym uwzględnieniem współpracy między środowiskami twórczymi polskich i mołdawskich filmowców.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę pomiędzy ośrodkami i instytucjami naukowymi, zwłaszcza w dziedzinie nauk stosowanych, a także nauk humanistycznych i społecznych.

Umawiające się Strony będą popierać współpracę naukową pomiędzy placówkami Polskiej Akademii Nauk i placówkami Akademii Nauk Republiki Mołdowa na podstawie zawartych porozumień.

Umawiające się Strony będą sprzyjać realizacji wspólnych programów naukowo-badawczych, organizowaniu konferencji, sympozjów i spotkań dotyczących konkretnych problemów, będących przedmiotem zainteresowań obu Stron.

Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie informacji naukowej, technicznej oraz publikacji i dokumentacji naukowej, a także udostępnianiu zasobów archiwalnych, zbiorów bibliotecznych i innych materiałów źródłowych oraz tworzeniu wspólnych zespołów i placówek badawczych. Będą też prowadziły wymianę specjalistów, naukowców, stażystów i stypendystów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą współdziałać w celu rozwoju współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego, między innymi poprzez nawiązywanie bez-

pośrednich kontaktów między szkołami i szkołami wyższymi, wymianę uczniów, studentów i stażystów.

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie wymiany, szkolenia i podnoszenia kwalifikacji nauczycieli i nauczycieli akademickich oraz w dziedzinie opracowywania i wymiany literatury naukowej, szkoleniowej, metodycznej, podręczników oraz innych pomocy naukowych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia Umowy w sprawie wzajemnego uznawania okresów nauki i studiów, egzaminów, a także dyplomów szkół, w tym szkół wyższych, tytułów zawodowych, stopni i tytułów naukowych nadawanych w obu Państwach, stosowane będą w stosunkach między obu Państwami postanowienia:

- Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r.,
- Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych wydawanych w PRL i ZSRR, podpisane w Warszawie dnia 10 maja 1974 r., z wyjątkiem dokumentów wyższych szkół medycznych oraz stopni i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wspierać upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii drugiego Państwa i ich nauczanie.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne działania, mające na celu wspieranie obywateli Republiki Mołdowa, należących do polskiej mniejszości narodowej, i obywateli Rzeczypospolitej Polskiej pochodzenia mołdawskiego w podtrzymywaniu i rozwijaniu ich tożsamości narodowej, kulturalnej i językowej poprzez:

- udzielanie wszechstronnego poparcia działalności społeczno-kulturalnej wymienionych wyżej osób;
- udzielanie wszechstronnego poparcia organizacjom społeczno-kulturalnym i oświatowym obu Umawiających się Stron;
- zagwarantowanie możliwości uzyskania przez nie pomocy — również finansowej — z kraju i zagranicy;

— upowszechnianie znajomości języka polskiego w Republice Mołdowa i podnoszenia poziomu jego nauczania na wszystkich szczeblach edukacji;

— zapewnienie możliwości nauczania języka polskiego lub w języku polskim w ramach własnych instytucji oświatowych mniejszości polskiej lub publicznego systemu oświatowego;

— umożliwienie zatrudnienia nauczycieli z Polski w szkołach na terytorium Republiki Mołdowa, w których prowadzone jest nauczanie języka polskiego lub w języku polskim;

— kształcenie i doskonalenie kadr nauczycielskich dla tych szkół.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie środków masowego przekazu: telewizji, radia i agencji informacyjnych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu, w tym organizowanie zawodów i spotkań sportowych, wymianę pomiędzy organizacjami sportowymi, klubami i związkami sportowymi, sportowcami, trenerami i specjalistami z dziedziny sportu, a także będą sprzyjać wymianie turystycznej między obu państwami.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

Artykuł 13

Warunki współpracy i wymiany kulturalno-naukowej przewidzianej niniejszą umową, w tym zasady i warunki finansowe, na jakich wymiana będzie się odbywać, zostaną szczegółowo ustalone w okresowych programach wykonawczych.

Artykuł 14

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania późniejszej noty o dopełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnątrzpaństwowych, koniecznych dla jej wejścia w życie.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się

Stron nie notyfikuje drugiej Stronie, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu ważności niniejszej umowy, swojego zamiaru wypowiedzenia jej.

o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Moskwie dnia 14 grudnia 1970 r.

Artykuł 15

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc w odniesieniu do obu Umawiających się Stron Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich

Sporządzono w Kiszyniowie dnia 10 grudnia 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i mołdawskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Republiki Mołdowa

B. Geremek

N. Tabacaru

382

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 kwietnia 1999 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowa o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Kiszyniowie dnia 10 grudnia 1997 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 14 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowa o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Kiszyniowie

dnia 10 grudnia 1997 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 1 lutego 1999 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*

383

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Cypru o współpracy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, sporządzona w Nikozji dnia 14 listopada 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 listopada 1996 r. została sporządzona w Nikozji Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Cypru o współpracy prawnej w sprawach cywilnych i karnych w następującym brzmieniu:

**UMOWA
między Rzeczpospolitą Polską
a Republiką Cypru o współpracy prawnej
w sprawach cywilnych i karnych.**

pragnąc uregulować współpracę prawną w sprawach cywilnych i karnych na zasadach wzajemnego poszanowania suwerenności, równości oraz wzajemnych korzyści,

Rzeczpospolita Polska oraz Republika Cypru, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy prawnej w sprawach cywilnych i karnych.

celem dalszego umacniania więzów przyjaźni pomiędzy swoimi państwami,

W tym celu Umawiające się Strony ustanowiły swoich Pełnomocników: